

## XIII. ÁVENTIURE,

## EREC'S ZUSAMMENTREFFEN MIT KAIN.

Nachdem Erec von Guivreiz sich verabschiedet, begegnet er Kain, dem Truchsess des Königs Artus. Letzterer ist mit Gawein's Ross auf Abenteuer ausgeritten; er fasst Erec, den er nicht erkennt, in die Zügel, hoffend, ihn gefangen an Artus' Hof zu bringen. Als Erec sich dem widersetzt und sogar sein Schwert zieht, flieht Kain, wird aber von Erec eingeholt und schimpflich vom Pferde gestoßen. Nur auf vieles Bitten und nachdem er seinen Namen genannt, erhält er von Erec sein Pferd wieder und reitet wieder heim, dort sein Abenteuer mit dem fremden Ritter berichtend. [Vor diesem Abschnitte ist in der Handschrift ein Stück ausgefallen, in welchem außer anderm höchst wahrscheinlich davon die Rede war, wie Artus mit seinem Hofe Kardigan verlassen und sich in einem Walde gelagert hatte, vgl. 5285—86 und 2852, sowie wodurch der Truchseß veranlasst wurde, auf Gawein's Rosse auszureiten.]

---

\*

daz er danne wolde sagen  
 er het die wunden im geslagen 4630  
 unde er solde gevangen sin.  
 dar an wart vollecliche schin  
 daz diu wêrlt nie gewan  
 dēheinen seltsānēren man.  
 sin herze was gevieret: 4635  
 ettewenne gezieret  
 mit vil grōzen triuwen  
 und daz in begunde riuwen  
 allez daz ér unz hér ie  
 ze únrréhtē begie, 4640  
 alsô daz er vor valsche was  
 lüter sam ein spiegelglas  
 und daz er sich huote  
 mit werken und mit muote  
 daz er immer missetæte. 4645

---

4629 *er* nämlich *Kain* oder *Kain*. — 4634 *seltsane*, seltsam, sonderbar. — 4635 *gevieret*, vierfach getheilt oder vierfach zusammengesetzt; vier verschiedene Seiten zeigend, nämlich Treue (4637) und Untreue (4648), Kühnheit (4655) und Feigheit (4656); vgl. Lanzelet 4808 fg. — 4636 *ettewenne*, dann und wann. — 4640 *ze unrechte*, nach Ungebühr, ungebührlicher- (widerrechtlicher-) weise. — 4641 *lüter vor*, rein, frei von; vgl. Wigal. 29, 4—5; 192, 2—3; MSF. 122, 14. — 4645 *daz-immer*, daß nicht

dés was er unstæte.  
 wan dar nâch kam im der tac  
 daz er deheiner triuwen phlac.  
 sô wolde in niht genüegen  
 swaz er valsches gefüegen 4650  
 mit allem vlize kunde  
 mit werken und mit munde:  
 daz riet élliu sin ger.  
 dâr zúo sô was er  
 küene an ettelichem tage, 4655  
 dâr nâch ein weltzage.  
 ditz wâren zwêne dwerhe site,  
 39<sup>e</sup> dâ verswachte er sich mite,  
 daz er den liuten allen  
 muoste missevallen 4660  
 und niemen was ze guote erkant.  
 von sinem valsche er was genant  
 Kaii der kâtspreche.

Nu verstuont sich vil gereche  
 Érec waz er meinde, 4665  
 als er im ouch bescheinde.  
 ér sprach «herre,  
 ich hân ze varne verre  
 unde enmac ze disen ziten  
 ûz dem wege niht geriten. 4670  
 wær' ez an miner muoze,  
 nâch des küneges gruoze  
 füere ich tûsent mile.  
 ir sult mich dise wile  
 mine strâze lâzen varn. 4675  
 gôt müeze iuch bewarn.»  
 dô sprach der valsche Kaiin  
 «herre, lât die rede sin.

irgend einmal. — 4646 in dieser Hinsicht war er wankelmüthig, schwankend. — 4649—50 dann wollte ihm das noch nicht genügen, was er nur für unlautere Streiche zu Stande bringen konnte. — 4653 darauf war all sein Begehren gerichtet. — 4656 *weltzage* stm., Erzfeigling. — 4657 *dwerhe site*, widersprechende, abweichende Züge, seiten des Charakters. — 4658 *sich verswachen*, sich herabwürdigen, herabsetzen. — 4661 und keinem Menschen in gutem Sinne, von einer guten Seite her bekannt war. — 4663 *kâtspreche* stm., der Låsterer.

4664 *sich verstan*, begreifen, einsehen. — *vil gereche* adv., ganz ordentlich, deutlich, genau. — 4671 hätte ich jetzt die Muße, die Zeit dazu. —

- ir'n sult niht alsô scheiden.  
 ez missezæme uns beiden. 4680  
 ich bringe iuch ze hûse  
 dem kûnege Artûse  
 zwære oder ich enmac.»  
 Êrec fil de roi Lac  
 wart ein teil dâ von bewegt. 4685  
 er sprach «ich wæne ir enmegt.  
 dâ von ist iu alsô guot,  
 ir habt dar umbe ringen muot:  
 wan welt ir mich dar bringen,  
 ir müezet mich es twingen. 4690  
 doch sît ir frum, ir bringt mich hin:  
 wand' ich iu wol ze wûnne bin.»  
 «ich weiz wol» sprach Kaiîn  
 «daz ouch ich frúm bin.  
 ê ir mich des überstrîtet 4695  
 daz ir sus hinnen ritet,  
 irne gesehet mínen herren,  
 wande ez iu niht mac gewerren,  
 ich twinge iuch's gütlichen.  
 dâ von sult ir entwichen 4700  
 und mínen hérrén gesehen.  
 dáz múoz benamen geschehen.»  
 daz tet Êrecke alrêrst zorn.
- Daz ros ruorte er mit den sporn.  
 «zieheth zúo iu die hant!» 4705  
 ûf wârf er daz gewant  
 unde erfuorte daz swert.  
 wande er's wól wære wert,  
 sô wolt' er dem argen zagen  
 die hant abe hân geslagen. 4710

4683 eine Schwurformel: wahrhaftig oder ich will nicht gesund hier stehen! — 4687—88 darum ist es für euch ebenso gut (kann es euch einerlei sein, vgl. I. Büchlein 807), wenn ihr euch wenig darum sorgt, es euch nicht weiter angelegen sein lasst. — 4691 *sît ir frum*, wenn ihr tapfer, ein rechter Held seid. — 4692 denn ich bin euch gewiss angenehm (?). Oder ist *wenenne* statt *wûnne* zu lesen? Dann wäre der Sinn: denn von euch lasse ich mich leicht gewöhnen, ihr werdet mich leicht dazu bringen; vgl. A. Heinr. 334 und Iwein 3322. — 4695 ehe ihr das über mich gewinnt. — 4697 ohne daß ihr meinen Herrn gesehen habt. — 4700 *entwichen*, nachgeben.

4705 ziehet an euch, zurück eure Hand! Kai war nämlich Erec's Pferde in die Zügel gefallen. — 4706 er schlug sein Gewand zurück. — 4707 *erfüeren*, hervorziehen. —

- dô zuhte er si bi zit  
unde flôch âne strit.  
doch er uf Gringuljeten  
ze dem bêsten rosse wære geweten  
daz ie rittér gewan, 4715  
alsô er sine kêre nan  
rehte an die widervart,  
von Êrecke er ervolget wart.  
und als er rehte daz gesach  
(als ez im ze heile geschach,) 4720  
daz er was gewæfens blôz,  
wie wól Káiī genôz  
der tugent die Êrec hâte.  
vil wunderlichen drâte  
daz sper er umbe kêrte 4725  
daz er in iht versêrte:  
er wante géin im den schaft  
und stach in mit solher kraft  
daz Kaiin rehte sam ein sac  
under dem rósse lac, 4730  
nâch sînem rehte,  
unglich eim guoten knehte.  
daz ros fuorte Êrec dan.  
Kaiin, der schálcháfte man,  
ime vaste nâch lief: 4735  
lûte er in an rief  
«neinâ, ritter vil guot!  
durch dinen tugenthaften muot,  
daz mir daz ros hie bestê!  
oder ich muoz immer mê 4740  
verswachet unde gehœnet sîn.  
janę ist ez weizgot niht mîn.»  
39<sup>f</sup> dô kêrte dér gúote  
mit láchendem muote  
und vernám sîne klage. 4745

4711 da zuckte sie Kaii noch zur rechten Zeit zurück. — 4713 doch, obwohl. — Gringuljete hieß Gawein's Streitross; so öfter im Parzival genannt. — 4714 geweten stv., gesellen. — 4716—17 als er gerade (alsô er — rehte) sich zur Umkehr wandte; nan = nam. — 4718 ervolgen, einholen. — 4722 wie sehr kam Kaiin zu Statten u. s. w. — 4724 ganz unerwartet schnell. — 4726 versêren, verwunden. — 4731 wie er es verdiente. — 4734 schalchaft, unedel. — 4737 neinâ, nicht doch! — 4738—39 ich beschwöre, bitte dich bei deinem edeln Sinn, daß mir das Ross hier bleibe; über daz siehe zu 568.

- er sprach «ritter, nû sage,  
wie bistú genant?  
unde túo mir erkant  
disse rosses herren.  
ez'n mac dir niht gewerren. 4750  
ich wil wizzen dinen namen.  
du ędarft dich niht sô sêre schamen.  
ez ist geschehen manegem man  
der doch nie zagen muot gewan.»
- Kaiin sprach «nein, herre. 4755  
ich bit iuch vil vérre.  
ist daz ir mir genâde tuot,  
sô sit mir volleclîche guot,  
alsô daz ir mich des erlât 4760  
des ir mich gefrâget hât,  
daz ich mich iu nande.  
mich hât tûf solhe schande  
hie brâht mîn zageheit,  
daz doch mir ein herzeleit 4765  
von den dingen muoz geschehen,  
sol ich iu mînes namen jehen:  
ich hân wol garnet iuwern spot.  
nû enbért sîn durch got.»
- Érec sprach «ritter, saget an: 4770  
jâ enist hie nieman  
wan ir und diu hûsfrouwe mîn:  
es'n mac dehéin rât sîn,  
oder ir habt daz ros verlorn.»  
daz sine mante er mit den sporn,  
als er dan wolde riten. 4775  
Kaiin bat in biten.  
er sprach «ich wil ez gote klagen  
daz ich mîn lástér muoz sagen.  
nû sage ich iu wer ich bin.  
mîn name lûtet Kaiin. 4780  
ouch gerúochet mîn der kûnec Artús  
ze trûhsæzen in sînem hûs.

4756 *vil verre*, recht sehr, recht inständig. — 4766 wenn ich meinen Namen bekennen soll. — 4767 *wol garnen, gearnen*, redlich verdienen. — 4768 *sîn enbern*, davon abstehe. — 4772 es ist keine andere Auskunft möglich. — 4774 *mante*, trieb an. — 4775 *als*, wie wenn. *dan*, davon, weg. — 4781—82 auch geruht der König sich meiner als Truchsessen zu bedienen;

- siner swester süne ein,  
 der edel ritter Gâwein,  
 ditze rós ér mir lèch: 4785  
 mir'st leit daz er mir'z niht verzêch,  
 wan sô wær' mir schande buoz,  
 die ich nû dûlden muoz.  
 dô min herre hiute enbeiz,  
 (den tiuvel ich mir selben weiz 4790  
 daz ich mir niht sanfte enkunde leben:  
 nâch lâtér begundich streben:  
 dés hân ich gewonnen teil.)  
 dô riet mir min unheil  
 daz ich mir sin ros lihen bat. 4795  
 dô lèch er mir ez an der stat.  
 het er dô des niht getân,  
 sô wære ich schândén erlân  
 diu mir sus ist widervarn.  
 nunē mac doch daz nieman bewarn 4800  
 dâz im geschehen sol.  
 edel ritter, nu tuo sô wol  
 und gip mir'z wider durch got,  
 ode ich bin áller dér spot  
 die mich wider in sehent gân.» 4805  
 Érec sprach «daz sí getân.  
 ich gibe iu'z mit gedingen:  
 ir sult ez wider bringen  
 dem herren Gâwéin von mir.  
 mit iuwern triuwen müezet ir 4810  
 daz geloben wider mich.»  
 Kaiin sprach «daz tuon ich:»  
 unde tet ouch alsô,  
 wande er was der rede frô.  
 als er daz ros zuo im gewan, 4815  
 [er sprach] «ich bit iuch, tugenthafter man,

auch habe ich die Ehre Truchseß zu sein beim König. — 4785 *lèch* præt. von *lihen* stv., leihen. — 4786 *verzêch* præt. von *verzihen* stv., abschlagen. — 4787 denn dann wäre ich der Schande überhoben. — 4790—91 ich weiß es mir selber nicht im geringsten Dank, daß ich nicht so ruhig leben konnte wie ich wünschte; vgl. die Redensarten: *ich weiz es mir selben danc*; *ich'n weiz es iu niht wan got*. — 4796 *an der stat*, auf der Stelle, gleich. — 4798—99 über die Construction *der schanden* (Plural) — *diu* (Singular), siehe zu den Liedern 8, II, 20. — 4800 *bewarn*, verhüten, abwenden. — 4802 *nû tuo sô wol*, nun sei so gut. — 4804 *aller dér*, aller derjenigen. — 4805 *wider in gân*, in die Burg, nach Hause zurückkehren. — 4807 *mit gedingen*, bedingungsweise. — 4811 *wider mich*, mir. — 4816 wie hier so ist V. 4325 durch das hinzugefügte *er sprach* der Vers überfüllt. —

- sit ir mir sit gewesen guot,  
 daz ir mir volle wol tuot,  
 daz ich iuch müeze erkennen:  
 geruochet iuch mir nennen. 4820  
 ez'n schadet iu niht und hilfet mich.
- 40<sup>a</sup> iuvern námen den wólde ich  
 wizzen durch iwer frúmekeit.  
 ez ist mir immer ein leit,  
 muoz ich alsó scheiden hin 4825  
 daz ich iuwers namen unwise bin  
 und enweiz niht wie'ch iuch nennen sol,  
 so ich iwer gedæhte gerne wol.  
 durch got só sagt mir wer ir sit.»  
 er sprach «nein ich ze dirre zit: 4830  
 ez wirt iu lihte her nâch kunt.»
- Nû schieden si sich ze stunt.  
 ir ietweder reit sinen wec,  
 Kaiin unde Êrec.  
 Kaiin hin ze hove reit, 4835  
 und twang in des sin wârheit  
 daz er's doch niht verdagte,  
 wan daz er rehte sagte  
 siniu schemelichen mære,  
 wie ez im ergangen wære: 4840  
 und gap dem schaden solhen glimph,  
 daz man gar für einen schimph  
 sine schándé vervie  
 und man sin ungespottet lie.

4818 *volle* adv., völlig, in vollem Maße. — 4826 *unwise*, unkundig. — 4828 *so ich*, wenn ich. — 4830 *nein ich* nämlich *sage ez niht*, nein. — 4831 *lihte* adv., vielleicht.

4838 *wan daz*, außer daß, sondern daß. — 4839 seine schandbaren Erlebnisse, die Geschichte von seiner Beschämung. — 4841 und gab seiner Niederlage einen so leidlichen Anstrich, ein so erträgliches Ansehen. — 4842 *schimph* stm., Scherz. — 4843 *vervâhen*, aufnehmen, auffassen. — 4844 der Genitiv *sin* von *spotten* (*ungespottet*) abhängig.